



Č.j.: 283258/2023-ČRA

Ref. No.: 283258/2023-ČRA

**Dodatek č. 1  
ke smlouvě č. 283762/2022-ČRA**

**Amendment No. 1  
to Contract Ref. No. 283762/2022- ČRA**

Smluvní strany:

Contracting parties:

objednatel: **Česká republika –  
Česká rozvojová agentura**  
zastoupený: Mgr. Zbyňkem  
Wojkowskim, vedoucím oddělení Organizace  
Projektů  
se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha  
1

Client: **Czech Republic - Czech  
Development Agency**  
Represented by: Mgr. Zbyněk Wojkowski,  
Head of the Project Department  
Registered office: Nerudova 3, 118 50 Prague  
1

IČO: 75123924  
bankovní spojení: Česká národní banka, Na  
Příkopě 28, Praha 1

Business ID number: 75123924  
Bank details: Czech National Bank, Na  
Příkopě 28, Prague 1

číslo účtu: 0000-72929011/0710  
(dále jen „objednatel“)

Account number: 0000-72929011/0710  
(hereinafter referred to as the “Contractor”)

a

and

**Igor Hrovatič**

**Igor Hrovatič**

se sídlem: Škrjanče 12, 8000 Novo Mesto,  
Slovenská republika

Registered office: Škrjanče 12, 8000 Novo  
Mesto, Republic of Slovenia

bankovní spojení: ~~XXXXXXXXXX~~

Bank details: ~~XXXXXXXXXX~~

číslo účtu: ~~XXXXXXXXXX~~

Account number: ~~XXXXXXXXXX~~

IČO: IE0043300

Business ID number: IE0043300

email: [XXXXXXXXXX@XXXXXXXXXX](mailto:XXXXXXXXXX@XXXXXXXXXX),  
[XXXXXXXXXX@XXXXXXXXXX](mailto:XXXXXXXXXX@XXXXXXXXXX)

Email: [XXXXXXXXXX@XXXXXXXXXX](mailto:XXXXXXXXXX@XXXXXXXXXX),  
[XXXXXXXXXX@XXXXXXXXXX](mailto:XXXXXXXXXX@XXXXXXXXXX)

tel.: ~~XXXXXXXXXX~~

Tel.: ~~XXXXXXXXXX~~

(dále jen „konzultant“)

(hereinafter referred to as the “Consultant”)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku  
tento dodatek č. 1.

entered into this Amendment No. 1 on the day,  
month and year set out below:



## Článek 1

### Předmět dodatku

1.1 Smluvní strany uzavřely dne 12.12.2022 smlouvu, č.j. **283762/2022-ČRA**, jejímž předmětem byla spolupráce v rámci projektu delegované spolupráce Evropské komise realizovaného ČRA s názvem „European Union Support to Agriculture Competitiveness and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: EU4AGRI” (dále jen „smlouva”). Smluvní strany mají potřebu upravit finanční rozsah plnění a rozsah poskytovaných služeb kvůli zvýšeným potřebám lokálních partnerů při přípravě Střednědobé strategie (2023 – 2030) poskytování poradenských služeb v zemědělství v Republice Srbské a ve Federaci Bosny a Hercegoviny. Smluvní strany v rámci dodatku dále konkrétně specifikují maximální výši souvisejících cestovních nákladů v případě užití osobního automobilu.

1.2 Smluvní strany se dohodly na následujících změnách smlouvy.

1.3 Ustanovení čl. 1.1. smlouvy, ve smyslu rozsahu služeb, které se konzultant zavazuje provádět, konkrétně bod *Vytvoření návrhu strategie zemědělského poradenství*, se mění následovně:

*Vytvoření návrhu dokumentů Střednědobé strategie (2023 – 2030) poskytování poradenských služeb v zemědělství v Republice Srbské a ve Federaci Bosny a Hercegoviny, včetně vypořádání případných úprav po*

## Article 1

### Subject Matter of Amendment

1.1 The contracting parties have entered on 12<sup>th</sup> December 2022 into contract ref. no. **283762/2022-ČRA**, which subject matter was cooperation within the framework of the European Commission Delegated Cooperation Project implemented by the CDA entitled “European Union Support to Agriculture Competitiveness and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: EU4AGRI” (hereinafter referred to as “contract”). Contracting parties need to modify terms of performance in terms of the financial scope of performance and the scope of services to be provided due to the increased needs of local partners in the preparation of the Medium Term Strategy (2023 – 2030) for the provision of agricultural advisory Services in Republika Srpska and the Federation of Bosnia and Herzegovina. In the Addendum, contracting parties further specify the maximum amount of related travel costs in the case of the use of a private car.

1.2 Contracting parties have agreed on following changes.

1.3 Provisions of paragraph 1.1. of the Contract, in terms of the range of the services that the consultant undertakes to carry out, specifically the point, *Developing a draft agricultural advisory strategy*, changes as follows:

*Preparation of draft documents of the Medium-term Strategy (2023-2030) for the provision of agricultural advisory services in Republika Srpska and the Federation of Bosnia and Herzegovina,*



*období veřejného připomínkování obou Strategii, ve fázi připravenosti pro schvalovací proceduru kompetentními orgány.*

*including the settlement of possible adjustments after the public comment period of both Strategies, at the stage of readiness for the approval procedure by the competent authorities.*

- 1.4 Ustanovení odst. 3.1. smlouvy se mění následovně:

- 1.4 Provisions of paragraph 3.1. of the Contract changes as follows

*Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 1.2.2024. V případě, že ČRA uhradí konzultantovi na základě faktur částku vyšší než 15 500 EUR bez DPH, tato smlouva zanikne okamžikem proplacení faktury, kterou došlo k překročení částky 15 500 EUR bez DPH.*

*This agreement is concluded for a definite term until 1 February 2024. In the event that the CDA pays the Consultant on the basis of invoices a total amount exceeding EUR 15 500 excluding VAT, this agreement shall terminate at the moment of payment of the invoice exceeding the amount of EUR 15 500 excluding VAT.*

- 1.5 Smluvní strany se dohodly, že pokud konzultant pro pracovní cestu využije vlastní osobní automobil, bude mu hrazena spotřebovaná pohonná hmota dle kombinované spotřeby vozidla uvedené v osvědčení o registraci vozidla, dálniční poplatky a dále paušální náhrada za amortizaci vozidla ve výši 0,25 EUR/km. Cenu pohonné hmoty je konzultant povinen doložit dokladem o koupi pohonné hmoty a rovněž je povinen doložit osvědčení o registraci vozidla, jako přílohy faktury.

- 1.5 Contracting parties agree that if the consultant uses his own car for the business trip, he will be reimbursed for the fuel consumed according to the combined consumption of the vehicle as stated in the vehicle registration certificate, motorway tolls and a lump sum compensation for vehicle depreciation of 0.25 EUR/km. The consultant is obliged to prove the cost of the fuel with the proof of purchase of the fuel and is also obliged to provide the vehicle registration certificate as an attachment to the invoice.

- 1.6 Ostatní ustanovení smlouvy zůstávají nezměnná.

- 1.6 Other parts of the contract remain unchanged

## Článek 2

### Závěrečná ustanovení

## Article 2

### Final Provisions

- 2.1. Tento dodatek je vyhotoven ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro

- 2.1. This Amendment is drawn up in three equally authoritative counterparts, two for the Client and one for the Consultant.



konzultanta. V případě elektronického podpisu bude jen jedno vyhotovení smlouvy s elektronickými podpisy obou smluvních stran.

2.2. Smluvní strany berou na vědomí, že tento dodatek bude zveřejněn v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu tohoto dodatku oběma smluvními stranami.

2.3. Dodatek nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem zveřejnění v registru smluv.

2.4. Smluvní strany potvrzují, že si tento dodatek před jeho podpisem přečetly a s jeho obsahem souhlasí, že nebyl uzavřen v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

In the case of electronic signatures, there will be only one copy of the Amendment with the electronic signatures of both contracting parties.

2.2. The contracting parties acknowledge that this Amendment will be published in the Contracts Register pursuant to Act No.340/2015 Coll., on the contracts register. The Client undertakes to ensure publication within 30 days of both contracting parties signing this Amendment.

2.3. The Amendment shall enter into force on the date of signature and shall become effective at the moment of its publication in the Contracts Register.

2.4. The contracting parties confirm that they read this Amendment before signing it and agree with its contents, that it was not concluded under duress or under conspicuously unfavourable conditions. They affix their signatures in witness thereof.

V Praze dne: / In Prague, on:

V Novo Mesto dne: / In Novo Mesto on:

.....  
za objednatele: / For the Client:

Mgr. Zbyněk Wojkowski

Vedoucí oddělení Organizace Projektů /  
Head of the Project Department

.....  
konzultant / Consultant:

Mr. Igor Hrovatič